Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usycha, więdnie\* ziemia,\*\* omdlewa, więdnie świat,\*\*\* omdlewają\*\*\*\* dostojnicy ludu\*\*\*\*\* ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Usycha, więdnie, אָבְלָה נָבְלָה (’awela h nawela h), lub: płacze, tonie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>350 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ziemia – świat, ּתֵבֵל – אֶרֶץ , występuje w takim znaczeniu na przykład: <x>90 2:8</x>; <x>130 16:30</x>; Jb 37; 12; <x>230 19:4</x>;<x>230 24:1</x>;<x>230 33:8</x>;<x>230 89:11</x>;<x>230 90:2</x>;<x>230 96:13</x>;<x>230 98:9</x>; <x>240 8:26</x>, 31; <x>290 14:1617</x>;<x>290 34:1</x>; <x>300 10:12</x>;<x>300 51:15</x>; <x>310 4:12</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) omdlewają, אֻמְלָלּו : wg 1QIsa a : אמלל . [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) wyniosłości ziemi G, οἱ ὑψηλοὶ τη̂ς γη̂ς. [↑](#footnote-ref-6)